

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 3: BÚLGARO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

### QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o búlgaro.

#### ESCRITURA PÚBLICA DE UNIÃO ESTÁVEL

Os presentes, maiores e capazes, reconhecidos como os próprios através dos documentos exibidos e acima citados, do que dou fé. E perante mim, pelos Declarantes, me foi dito através de sua intérprete sob as penas da lei, **sob responsabilidade civil e penal, de livre e espontânea vontade, sem qualquer induzimento, coação ou constrangimento de terceiros**, o quanto segue: **1. DA UNIÃO ESTÁVEL**: Que, mantém convivência pública, contínua e duradoura, com o objetivo de constituir família desde **27/12/2011**; **2. DOS IMPEDIMENTOS**: Que, não estão incursos nos impedimentos mencionados no artigo 1.723, parágrafo primeiro, do Código Civil; **3. DO REGIME DE BENS**: Que, pela presente escritura, desejam estabelecer de forma expressa que, durante esta união estável, vigorará o **REGIME DE COMUNHÃO PARCIAL DE BENS**, de acordo com o disposto no artigo 1.658 e seguintes do Código Civil; **4. DOS DEVERES**: Que têm ciência dos efeitos da presente declaração quanto aos deveres de lealdade, respeito e assistência, e de guarda, sustento e educação dos filhos previstos no artigo 1.724 do Código Civil; **5. DOS DIREITOS**: Que firmam esta escritura para garantir que todos os direitos e benefícios decorrentes desta união sejam plenamente assegurados, especialmente perante convênios médicos, odontológicos, clubes e órgãos previdenciários; **6. DA DISSOLUÇÃO**: **6.1.** Que, em caso de dissolução desta união, as partes comprometem-se a distratar a presente escritura para comprovar o término da relação e extinguir todos os efeitos e direitos dela decorrentes; **6.2.** Que têm ciência que, nos termos do artigo 733 do Código de Processo Civil, deverão contar com a participação de um advogado como assistente jurídico em eventual escritura de distrato, na qual providenciarão a partilha dos bens comuns adquiridos durante a vigência da união; **7. DO FORO**: Que estabelecem o foro da Comarca de São José dos Campos/SP, como competente para dirimir quaisquer dúvidas e controvérsias oriundas da presente declaração; **8. DO REGISTRO**: Finalmente, as partes foram devidamente alertadas de que a presente escritura poderá ser registrada no Livro “E” pelo Oficial de Registro Civil das Pessoas Naturais do 1.º Subdistrito em que os companheiros têm ou tiveram seu último domicílio, tendo sido também alertados sobre as consequências da responsabilidade civil e penal que aqui assumiram, pelos documentos apresentados e declarações prestadas, aceitando a presente escritura em todos os seus expressos termos, requerendo e autorizando, desde já, o Oficial do Registro Civil competente a efetuar o registro da união estável, para o integral cumprimento desta escritura. ASSIM O DISSERAM, DO QUE DOU FÉ.

# PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

## НОТАРИАЛЕН ДОГОВОР ЗА ФАКТИЧЕСКО СЪЖИТЕЛСТВО

Присъстващите лица са пълнолетни и правоспособни, като самоличността им е проверена чрез представяне на горепосочените лични документи, което удостоверявам. Пред мен Деклараторите заявиха, чрез превод, извършен с поета според закона **гражданска и наказателна отговорност, със свободна и спонтанна воля, без каквато и да е принуда, външна намеса или упражняване на натиск от трети лица**, следното: **1. ОТНОСНО ФАКТИЧЕСКОТО СЪЖИТЕЛСТВО:** Че съжителстват съвместно публично, продължително и дълготрайно с цел създаване на семейство от **27.12.2011 г.**; **2. ОТНОСНО ОГРАНИЧЕНИЯТА:** Че не подлежат на налагане на ограниченията, предвидени от чл. 1723 алинея първа от Гражданския кодекс; **3. ОТНОСНО ИМУЩЕСТВЕНИЯ РЕЖИМ:** Че чрез настоящия акт желаят да установят изрично по време на фактическото си съжителство действащ **РЕЖИМ НА ЧАСТИЧНА ИМУЩЕСТВЕНА ОБЩНОСТ** по силата на разпоредбите на чл. 1658 и сл. от Гражданския кодекс; **4. ОТНОСНО ЗАДЪЛЖЕНИЯТА:** Че са наясно с последиците от настоящата декларация, а именно за задължението им за лоялност, уважение и взаимопомощ, както и за отглеждане, издръжка и възпитание на децата, както е предвидено от чл. 1724 от Гражданския кодекс; **5. ОТНОСНО ПРАВАТА:** Че подписват настоящия акт, за да гарантират, че всички права и ползи, произтичащи от този фактически съюз, са изцяло осигурени, в частност при договори за медицинска и дентална помощ, осигурителни фондове и институции; **6. ОТНОСНО ПРЕКРАТЯВАНЕТО:** **6.1.** Че, в случай на прекратяване на настоящия съюз, страните се задължават да отменят настоящия акт с цел доказване на приключването на връзката и заличаване на всички произтичащи от нея последици и права; **6.2.** Че са наясно, че съгласно чл. 733 от ГПК трябва да назначат адвокат като правен съветник при евентуално вписване на заличаването, при което ще се извърши подялба на общото имущество, придобито по време на фактическото съжителство; **7. ОТНОСНО КОМПЕТЕНТНИЯ СЪД:** Че посочват Окръжния съд на Сао Жозе Дос Кампос, щат Сао Пауло, като компетентен при разглеждане на всякакви въпроси и спорове, възникнали от настоящата декларация; **8. ОТНОСНО РЕГИСТРАЦИЯТА:** В заключение, страните бяха надлежно предупредени, че настоящият акт може да бъде регистриран в Книга „Е“ на служба Граждански регистър на местните лица на 1-ви район, където партньорите имат или са имали последно местожителство, като също са предупредени за последиците от гражданската и наказателна отговорност, която поемат чрез представените документи и направени декларации, приемайки настоящия акт заедно с всички съдържащи се в него волеизявления, като молят и упълномощават компетентното длъжностно лице по гражданско състояние да извърши регистрация на фактическото съжителство с цел окончателното вписване на настоящия правен инструмент. **ГОРНОТО ЗАЯВИХА, КОЕТО УДОСТОВЕРЯВАМ.**

Obs.: esclarecemos que a avaliação da versão produzida pelo(a) candidato(a) levará em consideração a variação lexical e sintática, seja ela decorrente de relações de sinonímia ou de variantes diatópicas (regionais) da língua, bem como diferentes possibilidades tradutórias igualmente válidas, desde que sejam observados os seguintes aspectos: fidelidade ao texto-fonte; adequação à qualidade e ao registro do texto-fonte; e correção morfosintática e lexical. Nesse sentido, as opções apresentadas no padrão de resposta não esgotam as alternativas passíveis de aceitação na avaliação.

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 3: BÚLGARO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

### QUESTÃO 2

Преведете на португалски език следния текст.

#### РАЗДЕЛ V ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ

**Член 24.** Съдружниците имат права и задължения, посочени в Търговския закон, другите приложими нормативни актове, този дружествен договор, както и решенията на Общото събрание.

**Член 25.** Всеки съдружник има право: **1.** на глас в Общото събрание съобразно дяловото участие, когато това право не е ограничено от нормативен акт. Не се допуска споразумение между съдружниците за лишаване на някой от тях на глас; **2.** да участват лично, респективно за юридическите лица чрез представител в управлението на дружеството, като избира и им право да бъде избран за управител или контролор при спазване на законовите изисквания; **3.** да участва в разпределението на печалбата съобразно размера на неговия дял; **4.** да бъде информиран за финансовото състояние, дейността и отчетността на дружеството и да получава от управителя и другите длъжностни лица разяснения по интересувашите го въпроси; **5.** да увеличи дяловото си участие при решение на Общото събрание за записване на нови дялове. Споровете по този въпрос се решават от Общото събрание; **6.** да увеличи дяловото си участие съразмерно на дела си при решение на Общото събрание за увеличаване на капитала чрез увеличаване на дяловете; **7.** да увеличи дяловото си участие чрез изкупуване дела на прекратил участието си в съответствие с реда и начина, определен от Общото събрание; **8.** да прекрати участието си, в дружеството с 3-месечно предизвестие, отправено чрез управителя до Общото събрание; **9.** да получи ликвидационна квота съразмерно на дяловото си участие.

**Член 26.** Съдружниците са длъжни: **1.** да изплатят или внесат дяловете си по вид, размер и в срок, предвидени в този договор; **2.** да съдействат на дружеството в рамките на своите възможности и компетентност за осъществяването на неговите цели и задачи; **3.** да изпълняват решенията на Общото събрание, при условие че те не нарушават закона; **4.** да понесат загуби от дейността на дружеството съразмерно на дела си; **5.** да не увреждат чрез своите действия и/или бездействия интересите на дружеството; **6.** да не конкурират дейността на дружеството, когато Общото събрание реши, че това сериозно застрашава интересите на дружеството.

## PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

### CAPÍTULO V DIREITOS E OBRIGAÇÕES DOS SÓCIOS

**Cláusula 24.<sup>a</sup>** Os sócios têm os direitos e obrigações indicados na Lei Comercial, nos outros regulamentos normativos em vigor, neste Contrato Social, bem como nas decisões da Assembleia Geral.

**Cláusula 25.<sup>a</sup>** Cada sócio tem o direito: **1.** a voto na Assembleia Geral em proporção de sua participação social, se este direito não for limitado por alguma norma da lei. Não será admitido nenhum acordo entre os sócios visando à privação de voto de algum deles; **2.** de participar pessoalmente, respetivamente para as pessoas jurídicas, mediante um representante da administração social, elegendo e tendo direito de ser eleito para a função de Gerente ou Controlador, respeitando os requisitos legais; **3.** de participar da distribuição dos lucros em proporção de sua participação social; **4.** de ser informado sobre a situação financeira, a atividade e a contabilidade da empresa, e receber do gerente e dos restantes funcionários as explicações pelas quais ele se interessa; **5.** de aumentar sua participação social após decisão da Assembleia Geral autorizando a inscrição de novas quotas. As disputas sobre este assunto serão resolvidas pela Assembleia Geral; **6.** de aumentar sua participação social em proporção de sua quota, após decisão da Assembleia Geral autorizando o aumento do capital mediante aumento das quotas; **7.** de aumentar sua participação social mediante compra da quota de um sócio que cessou sua participação, respeitando a ordem e o modo determinado pela Assembleia Geral; **8.** de cessar sua participação social mediante um aviso prévio de 3 meses dirigido para a Assembleia Geral através do Gerente; **9.** de receber uma quota de liquidação proporcional a sua participação social.

**Cláusula 26.<sup>a</sup>** Os sócios obrigam-se a: **1.** pagar ou depositar suas quotas na forma, no montante e no prazo previstos pelo presente contrato; **2.** apoiar a empresa, nos limites de suas capacidades e competências, na execução de seus objetivos e suas tarefas; **3.** cumprir as decisões da Assembleia Geral caso estas não violem a lei; **4.** aceitar as perdas da atividade da empresa correspondentes a suas quotas; **5.** não prejudicar, por seus atos e/ou omissões, os interesses da empresa; **6.** não concorrer a empresa, quando a Assembleia Geral decidir que tal ato ameaça gravemente os interesses da empresa.

Obs.: esclarecemos que a avaliação da tradução produzida pelo(a) candidato(a) levará em consideração a variação lexical e sintática, seja ela decorrente de relações de sinonímia ou de variantes diatópicas (regionais) da língua, bem como diferentes possibilidades tradutórias igualmente válidas, desde que sejam observados os seguintes aspectos: fidelidade ao texto-fonte; adequação à qualidade e ao registro do texto-fonte; e correção morfossintática e lexical. Nesse sentido, as opções apresentadas no padrão de resposta não esgotam as alternativas passíveis de aceitação na avaliação.